

Л.П. Яркина, С. Пикош

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Учебное пособие для студентов-иностранцев

Москва
Российский университет дружбы народов
2010

ББК 81.2
Я 74

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Яркина Л.П., Пикош С.

Я 74 Практические основы перевода. Французский язык: Учебное пособие для студентов-иностранцев. – М.: РУДН, 2010. – 108 с.

Настоящее пособие имеет целью познакомить иностранных учащихся из франкофонных стран с основными проблемами перевода, сообщить некоторые теоретические сведения, помочь развить навыки перевода, реферирования и аннотирования. Пособие может быть полезно и русскоязычным студентам, изучающим французский язык.

Пособие состоит из вводной части и трёх разделов, включающих текстовый материал с комментариями, а также разнообразные тренировочные упражнения. В качестве приложения в пособии даны тематический словарь и дополнительные тексты для перевода на русский язык.

© Яркина Л.П., Пикош С., 2010

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2010

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.....	4
Сущность перевода. Понятие о единице перевода.....	4
Вопросы.....	11
Задания.....	11
Переводческие трансформации.....	13
Задания.....	16
Основные виды лексических замен.....	24
Задания.....	25
ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ.....	33
ТЕМА I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ.....	33
Текст 1. Встреча в верхах.....	33
Задания.....	34
Текст 2. « L'Europe face à la crise ».....	41
Задания.....	45
Словарь.....	53
ТЕМА II. НАЦИОНАЛЬНЫЙ ВОПРОС.....	55
Текст 1. О курдах.....	55
Задания.....	56
Текст 2. Трагедия древнего народа.....	57
Задания.....	58
Текст 3. Touaregs, Kurdes de l'Afrique.....	60
Задания.....	63
Текст 4. Проблема номер один для Франции.....	67
Задания.....	68
Текст 5. L'immigration, un phénomène sans précédent... ..	71
Задания.....	73
Словарь.....	73
ТЕМА III. СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СТРАНЫ.....	77
Текст 1. Социальная защита.....	77
Задания.....	79
Текст 2. Как обуздать безработицу.....	80

Задания.....	82
Текст 3. Les problèmes sociaux en Afrique.....	85
Задания.....	87
Словарь	92
МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ АНАЛИЗА	95
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	101